

Tham gia cộng đồng Ngoại Ngữ Phim và Game - Orca tại:
discord.gg/VW2sAuY

Bản gốc: [Sentence mining from Netflix and YouTube with asbplayer \(notion.site\)](#) (brian_#9024)
Dịch: Sugor

Tổng quan:

Asbplayer là một tiện ích và trang web mã nguồn mở, nó giúp chúng ta có thể đào câu một cách dễ dàng từ file video hoặc các trang streaming trực tiếp như Netflix hay Youtube,... Bản hướng dẫn này sẽ hướng dẫn mọi người cách cài đặt và sử dụng nó với Netflix (kèm theo vài tips cho Youtube).

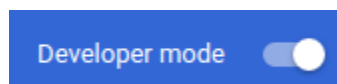
Mình sẽ mặc định là mọi người đã biết đào câu và dùng Anki (ví dụ: đào câu với Yomichan), và có note type bạn chuyên dùng để đào rồi nhé.

Cài đặt tiện ích

Tải bản mới nhất của nó ở đây (file .zip):
[Releases](#) · [killergerbah/asbplayer](#) · [GitHub](#)

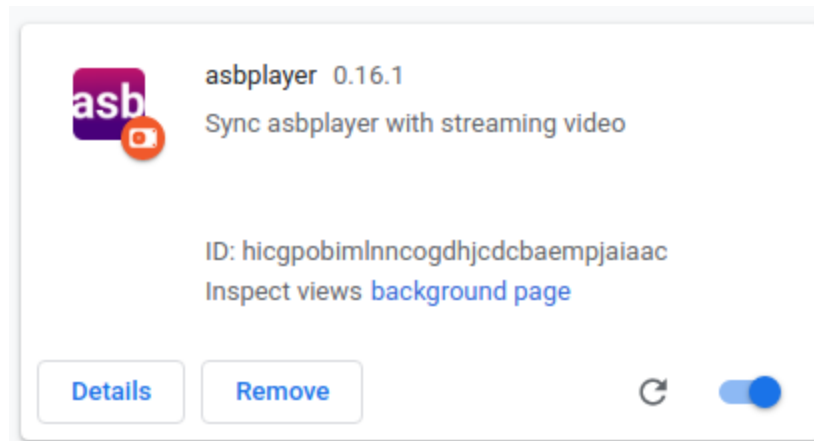
Giải nén file zip này vào nơi bạn muốn.

Vào **chrome://extensions/** và bật nút này ở đầu page để **Developer mode** (Chế độ lập trình viên) được hoạt động.

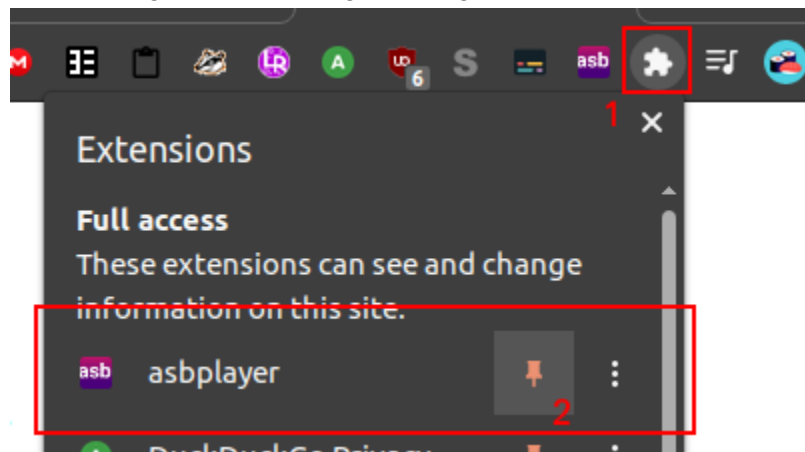


Bấm **Load unpacked** (mình dùng trình duyệt tiếng Anh nên không biết bên tiếng Việt nó thế nào, mọi người chịu khó tìm nhé) và chọn folder mà bạn vừa giải nén ra.

Sau đó tiện ích sẽ được hiển thị ở **chrome://extensions/** như thế này:



Ghim tiện ích lên thanh công cụ để sử dụng dễ dàng hơn:



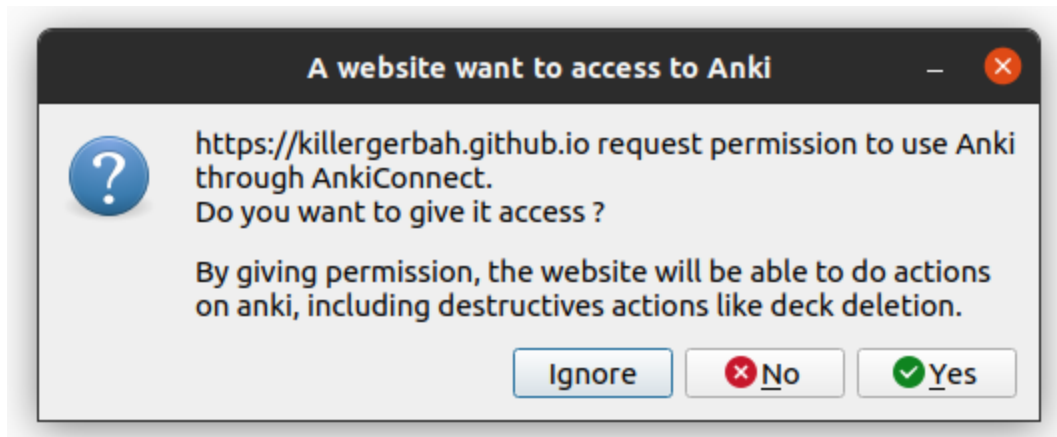
Sau khi ghim xong, bạn có thể bấm vào icon để xem các cài đặt, nhưng chúng ta không cần chỉnh cái gì cả.

Kết nối với Anki.

Một khi xong, bạn phải cài [AnkiConnect](#) và chạy Anki song song.

Mở web asbplayer lên: <https://killergerbah.github.io/asbplayer/>

Lúc này web sẽ kết nối với Anki qua AnkiConnect, nó sẽ mở hộp thoại như hình dưới. Bấm Yes để cho web quyền dùng AnkiConnect.



Cài đặt note

Trở lại web của [asbplayer](https://killergerbah.github.io) và bấm nút răng cưa ở đầu bên phải màn hình. Một hộp thoại sẽ được mở lên:

Settings

Anki

Anki Connect URL

http://127.0.0.1:8765

Ensure that <https://killergerbah.github.io> is in the webCorsOriginList in your AnkiConnect settings as in this [video](#).

Deck

0 Japanese All::05 Sentenc0 Japanese All::05 ...

Note Type

JapaneseCore-MiningJapaneseC...

Sentence Field

SentenceSentence

Definition Field

GlossaryGlossary

Word Field

WordWord

Audio Field

Sentence-AudioSentence-A...

Image Field

PicturePicture

Ở phần **Deck**, bạn chọn deck tương ứng, các phần còn lại bạn chọn theo note type của mình là được, bấm vào mũi tên ngược để chọn.

Đào từ Netflix

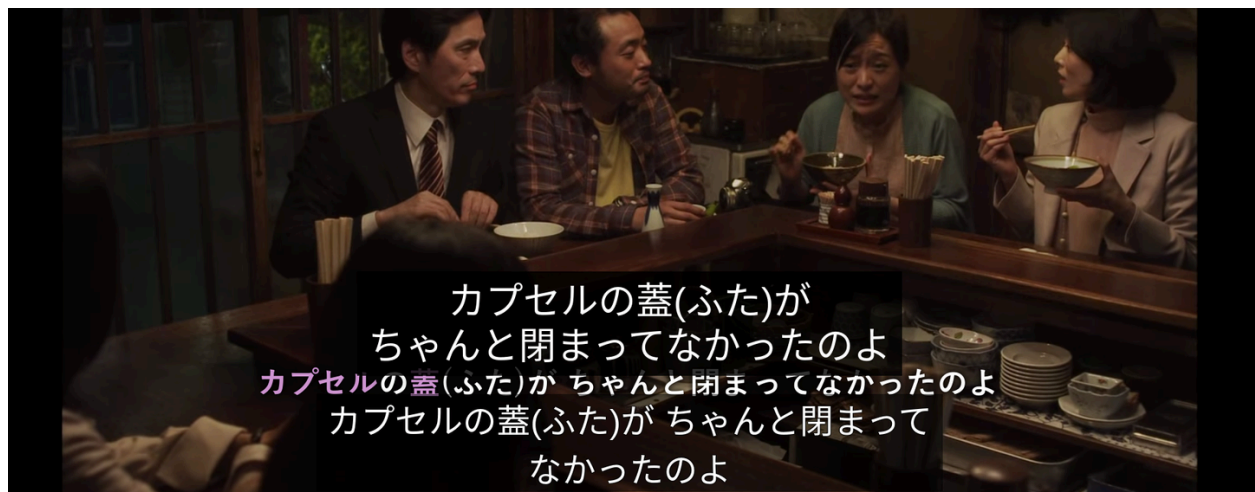
Cài đặt [Subadub](#) để tải sub từ Netflix về.



Nếu bạn chưa thấy thì hãy tải lại trang Netflix, sau đó nó sẽ hiện lên như hình trên.

LƯU Ý:

Nếu bạn cài nhiều tiện ích hiện sub như absplayer, Subadub và Language Reactor thì nó sẽ thành như dưới hình, rất lộn xộn. Vậy nên hãy chỉ để 1 sub thôi.



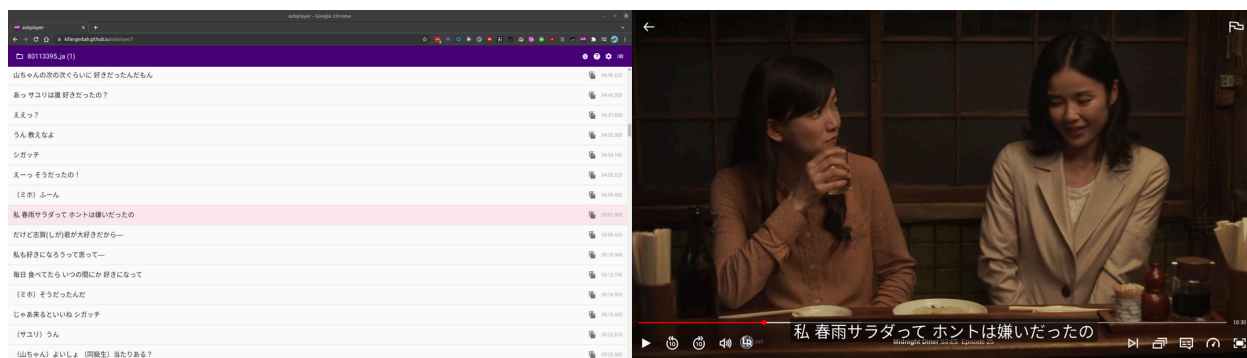
Tải sub lên

1. Mở trang asbplayer ở 1 tab, Netflix ở một tab.
2. Bắt đầu mở 1 phim hoặc tập trên Netflix.

3. Tải sub SRT bằng Subadub bằng cách bấm **Download SRT** ở đầu bên phải của trang.
4. Kéo file sub vào video.



5. Asbplayer sẽ nhận sub và đồng bộ nó luôn ở trang asbplayer.



Khi để video chạy ở Netflix thì sub ở trang asbplayer cũng sẽ chạy theo. Bấm vào sub ở trang asbplayer cũng sẽ khiến Netflix nhảy tới phân đoạn tương ứng của sub. Bạn có thể dùng [Yomichan](#) để tra từ ở trên trang của asbplayer hoặc ở ngay trên sub luôn cũng được.

Đào với phím tắt

Khi đang xem video, bạn có thể dùng 1 trong 2 phím tắt này để đào câu với tiếng và hình ảnh::

- **Ctrl-shift-Z**: Để lưu sub, hình ảnh và tiếng vào web của asbplayer, để xuất sang Anki sau, đây được gọi là cách đào không đồng bộ.
- **Ctrl-shift-X**: Để mở hộp thoại xuất qua Anki ngay lập tức, đây gọi là cách đào câu đồng bộ.

LƯU Ý: Khi dùng cách đào không đồng bộ thì bạn xem phim đỡ bị gián đoạn hơn nhưng với cách đồng bộ thì bạn có thể điều chỉnh để có thể đào cả câu sub sau và trước (với những sub bị ngắt quãng ra nhiều dòng, rất hay xảy ra trên Netflix).

Đào đồng bộ với Ctrl-shift-X

Khi bạn muốn đào câu sub nào, chỉ cần bấm **Ctrl-shift-X** để tiện ích screenshot và lưu tiếng, sau đó sẽ hiện lên hộp thoại như sau:

Anki Export

Sentence

私 春雨サラダって
ホントは嫌いだったの



Definition

thin noodles made from bean starch (or potato starch)

Word

春雨



No notes found with word "春雨" in field "Word"

Reading

はるさめ

Audio

80113395_ja (1)_301000_306066.webm



Image

80113395_ja (1)_301000.jpeg

Source

80113395_ja (1).srt (5m01s)

(ミホ... 私 春... だけど...  

CANCEL

OPEN IN ANKI

UPDATE LAST CARD

EXPORT

Từ đây thì bạn có thể điền từ và định nghĩa vào ô **'Word'** và ô **'Definition'** (dùng Yomichan để tra từ'. Kiểm tra tiếng và hình ảnh được cap bằng cách bấm vào các ô tương tự.

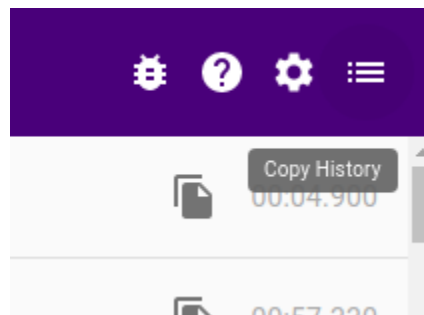
Nếu bạn muốn lưu ảnh và tiếng của những câu sub liên nhau, bị xuống dòng thì hãy kéo thanh slide (màu hồng) và bấm vào hai dấu tích để nó đồng bộ thêm. Bạn chỉ có thể làm thế này ở cách đào câu đồng bộ.

Cuối cùng bấm nút EXPORT để tạo card Anki ngay, hoặc bấm OPEN in Anki để mở hộp thoại tạo thẻ Anki (bạn có thể thêm gì bạn muốn).

Đào câu không đồng bộ với Ctrl-shift-Z

Khi bạn muốn đào câu nào thì bấm **Ctrl-shift-Z** để cap ảnh và tiếng, thay vì mở hộp thoại Anki thì video nó sẽ chạy tiếp.

Câu sub sẽ được lưu vào Copy History mà bạn có thể truy cập cách bấm vào icon 3 gạch như ảnh dưới.



Bấm vào nút thì sẽ đó nó sẽ hiển thị ra những câu sub đã được lưu. Bấm vào dấu ngôi sao bên cạnh chúng thì hộp thoại Anki sẽ được mở ra.

80170738_ja			
君は小説のことを一切理解できていない	13:18.833		
花木ゆずを見習ったらどうかな？	13:22.666		
まああの 到底無理だろうけども	13:25.333	★	13:25
マナーのない人間ね	13:28.300	★	13:30
お前 誰だよ？	13:29.800		
ご自身の価値観を 他人に押しつけるのは	13:30.700		
間違いですよ	13:32.700		
何だと？ (テーブルをたたき音)	13:33.833		
お前 誰だよ？	13:35.660		
断言しよう 君の小説は 絶対に売れない！	13:36.366		
うるせえんだよ バカ！	13:38.866		
世の中に 絶対になんて ありませんよ	13:40.166		
死ぬこと以外	13:42.566		
お前 誰だよ？	13:46.500		
ちょっと 1 回さ...	13:49.100		

Như cách đào câu đồng bộ, bạn có thể điền định nghĩa và các ô khác như trong hình, bấm **OPEN IN ANKI** hoặc **EXPORT** như mình đã hướng dẫn.

Anki Export



Sentence

ご自身の価値観を
他人に押しつけるのは



Definition

sense of values; values; value system.

Word

価値観



No notes found with word "価値観" in field "Word"

Reading

かちかん

Audio

80170738_ja_810700_813133.webm



Image

80170738_ja_810700.jpeg

Source

80170738_ja.srt (13m30s)

マナー... お前... ご自身... 間違い... 何だと... お前...  

CANCEL

OPEN IN ANKI

UPDATE LAST CARD

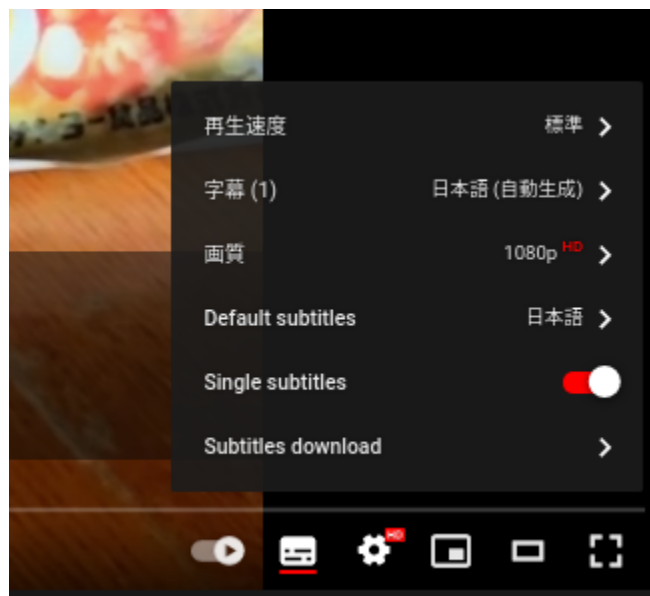
EXPORT

Đào từ Youtube

Bạn có thể đào từ Youtube cũng bằng những cách như trên. Nhưng trên Youtube thì đa phần video sẽ chỉ sub bằng máy, và nó rất hay lỗi. Bạn có thể sửa lỗi của những sub bằng máy trong khi hộp thoại Anki được mở lên.

Để tải sub, bạn có thể dùng [YouTube™ dual subtitles](#). Một khi cài xong, nút răng cưa trên thanh video Youtube sẽ có thêm những cài đặt, một trong số đó là tải sub về. Và như trước đó, kéo sub được tải vào thanh video để đồng bộ nó với asbplayer được mở ở 1 tab khác.

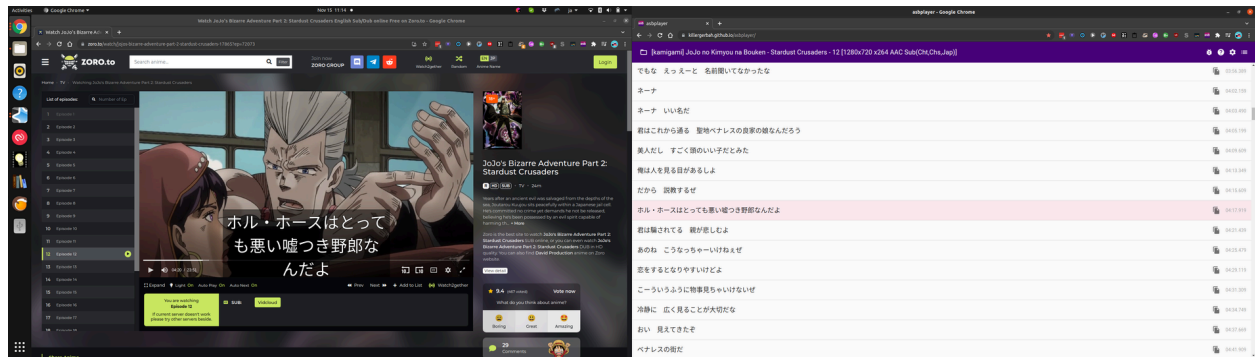
Cũng như hướng dẫn trên, hai phím tắt **Ctrl-shift-X** và **Ctrl-shift-Z** sẽ giúp bạn cap ảnh và tiếng cho câu sub bạn cần.



Đào từ các trang streaming khác

Chúng ta cũng làm tương tự như cách trên, chỉ khác là tải sub sẽ vất vả hơn 1 chút. Bạn phải tìm và tải sub riêng.

Để tải sub thì [kitsunekko](#) là một trang tốt. Bạn có thể tìm sub từ các tập riêng hoặc một zip file cho cả series hoặc mùa. Sau khi tải file zip thì bạn sẽ giải nén nó và chọn những tập riêng để đào.



Như trên Youtube hoặc Netflix, bạn nên có [asbplayer page](#) mở ở 1 tab riêng, và trang streaming mở nữa.

Kéo sub vào trình chạy video, nó cũng sẽ đồng bộ với asbplayer.

Ctrl-Shift-X và **Ctrl-Shift-Z** cũng sẽ hoạt động tương tự.

Đồng bộ sub với video

Nếu bạn đang xem phim trên các trang streaming khác ngoài Netflix hoặc Youtube thì sau khi tải những sub trên các trang như [kitsunekko](#) về thì sẽ có khả năng file sub và video sẽ không đồng bộ. Nếu bạn muốn nó chạy khớp thì bạn có thể đúng Ctrl- Trái/Phải hoặc Shift-Trái/Phải để chỉnh sub thành câu tiếp theo hoặc câu phía trước trong khi video vẫn đang chạy bình thường.

Dùng Ctrl-Shift-Trái/Phải để chỉnh lên +/-100ms.

Các vấn đề thường gặp

Viền đen xung quanh ảnh

Với Youtube thì hình ảnh sẽ thường không được cắt đúng. Sẽ có viền đen xung quanh ảnh.

Điều này sẽ xảy ra thường xuyên với các web streaming khác. Bạn có thể mở full màn video để sửa lỗi này.

Amazon Video

Nếu bạn kéo file sub vào mà asbplayer mở nhưng không hiện sub thì hãy chỉnh trình chạy video thành full màn trước khi kéo file sub để sửa lỗi này.

Lỗi Failed to fetch

Một số trình duyệt hoặc tiện ích có thể chặn tín hiệu HTTP tới máy tính bạn vì vấn đề bảo mật. Tắt tính năng này nếu bạn gặp phải lỗi trên.

- Trình duyệt Brave - [tắt tính năng shield](#)

